

G-RISC

German-Russian Interdisciplinary Science Center



Санкт-Петербургский государственный университет



Договор о сотрудничестве

между

Санкт-Петербургским государственным университетом

Свободным университетом г. Берлина

г Германской службе академических обменов (DAAD)



G-RISC

German-Russian Interdisciplinary Science Center

Санкт-Петербургский государственный университет



Kooperationsvertrag

zwischen der

Freien Universität Berlin

Staatlichen Universität St. Petersburg

und dem

Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD)

Преамбула

На основании согласия, достигнутого Вузами-партнерами по вопросу создания «Высококлассного научно-исследовательского центра», Свободный университет г. Берлина, Санкт-Петербургский государственный университет и Германская служба академических обменов приходят ниже к соглашению о принципах сотрудничества в рамках Санкт-Петербургского высококлассного немецко-российского междисциплинарного научного центра ("German-Russian Interdisciplinary Science Center G-RISC"). Партнеры, подписывающие договор, заключают его с взаимным намерением основать Проект G-RISC - немецко-российский междисциплинарный научный центр для двусторонней научно-исследовательской деятельности, развивать его и вывести в ранг высококлассного научно-исследовательского центра сотрудничества мирового уровня.

Свободный университет г. Берлина (Федеративная Республика Германия), далее именуемый «Германская сторона» в лице и. о. Президента Урсупы Лемкул и Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (Российская Федерация), далее именуемый «Российская сторона», в лице Ректора Кропачева Николая Михайловича, действующего на основании Устава, вместе именуемые по тексту «Стороны», при участии Германской службы академических контактов, далее по тексту DAAD, в лице Генеральново секретара Кристиана Боде, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1 Предмет договора

- 1.1. Предметом настоящего договора является интенсификация и углубление немецко-российского научного сотрудничества по междисциплинарной исследовательской деятельности, а также сопровождению образовательной деятельности, в первую очередь, в области физики, геофизики, физической химии и математики посредством создания совместного проекта «Немецко-российского междисциплинарного научного центра "German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)", далее Центр G-RISC.
- 1.2. Реализация настоящего договора с Германской стороны осуществляется соответствующими подразделениями Свободного

Praambel

Auf der Grundlage der von den beiden Hochschulpartnern erzielten Übereinkunft, ein "Exzellenzzentrums in Forschung und Lehre" einzurichten, vereinbaren die Freie Universität Berlin, die Staatliche Universität St. Petersburg und der Deutsche Akademische Austauschdienst im Folgenden die Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen des Exzellenzentrums St. Petersburg ("German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)"). Die unterzeichnenden Partner schließen diesen Vertrag in der gemeinsamen Absicht, das Projekt G-RISC als deutsch-russisches interdisziplinäres Wissenschaftszentrum für binationale Forschung und Lehre zu gründen, aufzubauen und als Exzellenz- und Kooperationszentrum von internationalem wissenschaftlichem Rang zu etablieren.

Die Freie Universität Berlin (Bundesrepublik Deutschland), vertreten durch die geschäftsführende Präsidentin Frau Univ.-Prof. Dr. Ursula Lehmkuhl im Folgenden "deutsche Seite" genannt, und die Föderale Staatliche Hochschuleinrichtung für Wissenschaft und Forschung "Staatliche Universität St. Petersburg" (Russische Föderation), vertreten durch den gemäß Statut handelnden Rektor Prof. Dr. Nikolai Michailowitsch Kropatschew, im Folgenden "russische Seite" genannt, die beide im nachfolgenden Text als "Seiten" bezeichnet werden, schließen unter Beteiligung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes , im Folgenden DAAD genannt, vertreten durch den Generalsekretär Dr. Christian Bode, den vorliegenden Vertrag mit folgendem Inhalt ab:

§1 Gegenstand des Vertrages

- 1.1. Gegenstand des Vertrages ist die Einrichtung eines "German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)" mit dem Ziel der weiteren Intensivierung und Vertiefung der deutsch-russischen wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Der Schwerpunkt der Kooperation liegt dabei auf interdisziplinär ausgerichteter Forschung und Lehre vor allem auf den Gebieten Physik, Geophysik, Physikalische Chemie und der Mathematik.
- Свободного | entsprechenden Bereiche der Freien Universität Berlin, auf russischer Seite durch 1.2. Die Realisierung des Vertrages erfolgt auf deutscher Seite durch die

Университета Берлина, с Российской стороны — Физическим, Математикомеханическим, Химическим факультетами, которые для целей настоящего договора вместе именуются «Партнеры».

}2 Цели и задачи

- 2.1. Деятельность Партнеров направлена на создание условий, обеспечивающих высокий уровень научных исследований.
- 2.2. Основными целями настоящего договора Стороны определили:
- (i) Сотрудничество ведущих представителей естественных наук из Российской Федерации и Федеративной Республики Германия, направленное на внесение значительного вклада в исследовательскую и образовательную деятельность в естественнонаучной сфере Сторон.
- (п) Обучение студентов и аспирантов Партнерами для проведения научных исследований на высшем уровне.
- (iii) Учреждение и развитие проекта «Центр G-RISC», как механизма взаимного сотрудничества Сторон, главным направлением работы которого, являются естественные науки.
- iv) Повышение международной значимости проекта «Центр G-RISC».

§ 3 Содержание сотрудничества и формы его реализации

- 3.1. Для реализации предмета настоящего договора в рамках проекта «Центр G-RISC» Партнеры:
- 3.1.1. создают научный базис (платформы) для проведения совместных междисциплинарных научных исследований, путём обмена студентами на различных этапах обучения, а также аспирантами, научно-педагогическими и иными работниками из Германии и России.
- 3.1.2. разрабатывают междисциплинарные научно-исследовательские программы и модернизируют существующие образовательные программы, при этом осуществляется обмен студентами, аспирантами, научно-педагогическими и иными работниками.
- 3.1.3. разрабатывают новые направления междисциплинарного сотрудничества и образования с учётом возможностей использования электронных средств.
- 3.1.4. для улучшения междисциплинарного сотрудничества между двумя странами, организуют совместные конференции, практические семинары,

die Fakultäten Physik, Mathematik/Mechanik und Chemie als gemeinsame Vertragspartner.

§2 Ziele und Aufgaben

- 2.1. Die Tätigkeit der Partner gewährleistet ein hohes Niveau wissenschaftlicher Forschung.
- .2. Als grundlegende Vertragsziele haben die Partner festgelegt:
- (i) Zusammenarbeit zwischen führenden Wissenschaftlern aus den Naturwissenschaften der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland, die damit einen maßgeblichen Beitrag zur interdisziplinären Forschung und Lehre in den Naturwissenschaften leisten.
- (ii) Ausbildung von Studierenden und Doktoranden auf höchstem Niveau
- (iii) Aufbau und Weiterentwicklung des Deutsch-Russischen-Exzellenzzentrums G-RISC, dessen interdisziplinärer Schwerpunkt auf dem Gebiet der Naturwissenschaften liegt.
- (iv) Internationale Sichtbarkeit von G-RISC.

Inhalt der Kooperation und Formen ihrer Realisierung

ŝ

- 1.1. Hinsichtlich der Realisierung des Vertragsgegenstandes:
- 3.1.1. Die Hochschulpartner bauen Wissenschaftsplattformen auf, die der gemeinsamen, interdisziplinären Forschung dienen. Diese werden durch G-RISC gefördert, indem Studierende auf den verschiedenen Ausbildungsniveaus einschließlich Doktoranden, Wissenschaftler und Professoren aus Deutschland und Russland ausgetauscht werden.
- 3.1.2. Die Hochschulpartner entwerfen interdisziplinäre Ausbildungsprogramme, die die Forschungsprogramme unterstützen, wobei ein Austausch von Studierenden, Wissenschaftlern und Professoren erfolgt.
- 3.1.3. Die Hochschulpartner erproben neue Wege der interdisziplinären Lehre unter Berücksichtigung elektronischer Medien.
- 3.1.4. Die Hochschulpartner organisieren gemeinsame Konferenzen, Workshops, Jahresversammlungen und Sommerschulen, die entweder in Russland oder

ежегодные заседания и летние школы, проводимые в России или в Германии.

- 3.1.5. путём отбора лучших конкурсных заявок на участие в проекте «Центр G-RISC» и оказания поддержки победителям конкурса, Партнёры стремятся обеспечить высокий академический уровень студентов, аспирантов и научно-педагогических работников.
- 3.2. Для координации деятельности в рамках настоящего договора, а также организации работы Партнеров на местах, Сторонами создаются Координационные бюро.
- 3.2.1. Каждая из Сторон самостоятельно определяет состав своего Координационного бюро, назначая при этом уполномоченное лицо для официального представления интересов Координатора.
- 3.2.2. Координационное бюро Российской стороны находится на Физическом факультете СПбГУ (Российская Федерация).
- 3.2.3. Координационное бюро Германской стороны находится в Свободном университете г. Берлина (Федеративная Республика Германия).
- 3.3. Руководство текущей деятельностью Партнеров по проекту «Центр G-RISC» осуществляется Немецко-российской Административной Комиссией, которая в т.ч.: определяет тематические направления работы, проводит конкурсную процедуру отбора заявок на участие в проекте «Центр G-RISC», определяет победителей конкурса, утверждает темы летних школ, практических семинаров и других учебных программ, принимает решения по административным вопросам в рамках проекта «Центр G-RISC».
- 3.3.1. В Административную Комиссию проекта «Центр G-RISC» входят 9 членов. Члены Административной Комиссии назначаются Сторонами настоящего договора на процедуре официального открытия проекта «Центр G-RISC». Каждая из Сторон назначает четырёх своих представителей в Административную комиссию. К ним относятся: один представитель Стороны, один Координатор, а также два члена, сфера деятельности которых совпадает с направлением деятельности проекта «Центр G-RISC». При этом шесть членов административной комиссии должны относиться к одной из двух Сторон. Один член Административной Комиссии назначается DAAD.
- 3.3.2. Из числа членов Административной Комиссии на два года избираются председатель и его заместитель. Эти лица должны относиться к одной из Сторон.
- 3.3.3. Административная Комиссия может приглашать гостей

- Deutschland abgehalten werden. Dies erfolgt zur Verbesserung interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern.
- 3.1.5. Die Hochschulpartner fördern durch eine Bestenauslese maßgeblich die akademische Exzellenz von Forschern und Studierenden auf den Gebieten, die von G-RISC abgedeckt werden.
- 3.2. Hinsichtlich der Koordinierung der Aktivitäten im Rahmen des Vertrages und der Arbeitsorganisation der Hochschulpartner werden Koordinationsbüros eingerichtet.
- 3.2.1. Jede Seite bestimmt selbständig die Zusammensetzung ihres Koordinierungsbüros und benennt ihre bevollmächtigte Person zur Vertretung der offiziellen Interessen als Koordinator.
- 3.2.2. Das Koordinierungsbüro der russischen Seite befindet sich an der Fakultät Physik der SUSP (Russische Föderation).
- 3.2.3. Das Koordinierungsbüro der deutschen Seite befindet sich an der Freien Universität Berlin (Bundesrepublik Deutschland).
- 3.3. Die Leitung der laufenden Aufgaben der Partner im Rahmen des Projekts des G-RISC-Zentrums wird von einem Lenkungsausschuss wahrgenommen, der vor allem die thematischen Richtungen der Arbeit bestimmt, die Auswahlverfahren von Bewerbungen im G-RISC-Projekt durchführt, die Themen der Sommerschulen festlegt und Entscheidungen zu administrativen Fragen im Rahmen des G- RISC-Projekts trifft.
- 3.3.1. Der Lenkungsausschuss von G-RISC hat 9 Mitglieder. Die Mitglieder werden bei der Eröffnung von G-RISC durch die Hochschulpartner bestellt, wobei jede Institution vier Personen nominiert. Dies schließt einen Vertreter der Hochschulpartnerinstitution, einen Koordinator sowie zwei weitere Mitglieder ein, die die fachliche Breite von G-RISC repräsentieren. Dabei mitssen insgesamt sechs Mitglieder des Lenkungsausschusses von den beiden Hochschulpartnerinstitutionen kommen. Bis zu zwei Personen können auch anderen Institutionen angehören, die in G-RISC mitarbeiten. Ein Mitglied des Lenkungsausschusses wird vom DAAD nominiert. Diese Person wird als Mediator aktiv, sofern es zu Konflikten zwischen den Hochschulpartnern kommen sollte.
- 3.3.2. Von den Mitgliedern des Lenkungsausschusses werden aus ihrer Mitte für die Dauer von zwei Jahren ein Vorsitzender und ein Stellvertreter gewählt. Beide müssen von einer der beiden Partnerorganisationen kommen.
- 3.3. Gäste können durch den Lenkungsausschuss zu Sitzungen eingeladen

её работе могут привлекаться сторонние эксперты. заседания. В соответствии с решениями Административной Комиссии к

с целью принятия решений по всем необходимым вопросам. Ежегодные заседания Административной Комиссии проводятся регулярно, начиная с 3.3.4. Как правило, Административная Комиссия заседает два раза в год

- работников Партнеров осуществляется в форме стипендий «Sur-Place» или предоставления возможности научных стажировок. студентов, аспирантов и научно-педагогических
- конфиденциальной процедуры экспертной оценки. конкурсном отборе лучших заявок на основании прозрачной, честной и проведения исследований и кратких курсов лекций основывается на 3.4.1 Вся деятельность «Центра G-RISC» в сфере поддержки
- научной значимости, при учете о предоставлении поддержки или отклонении заявки на основании основывается на прозрачной, честной и конфиденциальной процедуры который проводится два раза в год (как правило 1 марта и 1 октября), привлекать независимых экспертов. финансирования. Для оценки заявок Административная Комиссия может Административной Комиссией. Она же принимает окончательное решение 3.4.2. Поддержка предоставляется победителям конкурсного отбора, оценки. Экспертная размера выделенного DAAD оценка 321 BOK производится
- 3.4.3. Заявки на конкурс для участия в проекте «Центр G-RISC» принимаются в течение одного месяца с момента публикации объявления о
- открытия «Центра G-RISC». течение одного месяца с момента проведения официальной процедуры 3.4.4. Первый конкурс для участия в проекте «Центр G-RISC», начинается в
- осуществляется в форме стипендий «Sur-Place» или научных стажировок в студентов/аспирантов из России. Германии. Научная стажировка в Германии длится, как правило, до трёх Ежегодно осуществляется поддержка Поддержка победителей конкурса ДО 15 выдающихся
- стипендию для научной стажировки в России, которая, как правило, длится не | Russland mit einer Dauer von in der Regel bis zu einem Monat. студентов/аспирантов Ежегодно осуществляется из Германии. полдержка Победители конкурса получают ДО выдающихся

werden. Externe Gutachter können nach Maßgabe des Lenkungsausschusses eingesetzt werden.

| Sitzungen des Lenkungsausschusses finden regelmäßig statt, beginnend ab 2010. 3.3.4. In der Regel trifft sich der Lenkungsausschuss zwei Mal im Jahr, um Entscheidungen zu allen notwendigen Fragen zu treffen. Diese halbjährlichen

- Partner erfolgt durch "Sur-Place"-Stipendien oder die Forschungsaufenthalten. Die Förderung von Studierenden, Doktoranden und Wissenschaftlern der Ermöglichung von
- und vertraulichen Begutachtungsverfahren. basieren auf einer Bestenauslese im Wettbewerb und einem transparenten, fairen von Forschungs- sowie Studienaufenthalten im Rahmen von Kompaktkursen 3.4.1. Sämtliche Aktivitäten des G-RISC-Zentrums im Bereich der Förderung
- gestellten Stipendienmittel getroffen. wissenschaftlichen Qualität der Bewerbungen und der vom DAAD zur Verfügung stattfindet (in der Regel am 1. März und am 1. Oktober). Die fachgutachterlichen 3.4.2. Förderungen erfolgen im Ergebnis einer Auswahl, die zwei Mal im Jahr Entscheidungen werden vom Lenkungsausschuss unter Berücksichtigung der

Der Ausschuss kann zur Auswahl Experten hinzuziehen

- Monats nach Erscheinen der Ausschreibung entgegengenommen 3.4.3. Bewerbungen im Rahmen des G-RISC-Projekts werden im Zeitraum eines
- Zeitraum eines Monats nach offizieller Eröffnung des G-RISC-Zentrums 3.4.4. Die erste Ausschreibung im Rahmen des G-RISC-Projekts erfolgt im
- Deutschland haben in der Regel eine Dauer von bis zu drei Monaten Russland gefördert. Forschungsaufenthalte in Deutschland gefördert werden. Forschungsaufenthalte in Jährlich werden bis zu 15 hervorragende Studierende/Doktoranden aus Sie können durch "Sur-Place"-Stipendien oder
- 3.6. Deutschland gefördert. Sie erhalten ein Stipendium für Forschungsaufenthalte in Es werden jährlich bis zu 8 hervorragende Studierende/Doktoranden aus

более одного месяца.

- кольца BESSY-II (Центр Гельмгольца в Берлине). учёного, работающего в российско-немецкой лаборатории накопительного В течение первых двух лет планируется произвести поддержку одного
- финансирования проекта «Центр G-RISC» Междисциплинарные практические семинары и летние школы реже одного раза в год, в зависимости от размера

Исследования

- двусторонние научно-исследовательские проекты, направленные на развитие подразумевает также и участие прочих партнёрских групп из Германии и и углубление междисциплинарного научного сотрудничества. Партнёры используют свои существующие X планируемые Это
- совместных междисциплинарных исследований. известных научных журналах результатов, полученных ими в рамках аспирантов и научно-педагогических работников при публикации в Партнёры поддерживают победителей конкурса – студентов,
- совместных семинаров и при проведении совместных научных исследований. результатами во время ежегодных заседаний Административной комиссии, Партнёры регулярно обмениваются полученными научными

- и летние школы с учётом содержания образовательных программ Партнеров. В рамках проекта «Центр G-RISC» проводятся практические семинары
- курсы без дополнительной оплаты. рамках проекта «Центр G-RISC», имеют возможность прослушать языковые Для изучения языка страны Партнёра лица, получившие поддержку в
- студентов в установленном Партнерами порядке. экзаменов, учитываются при определении академической успеваемости Успешно оконченные учебные курсы, возможно, требующие сдачи
- организациях могут с разрешения Лица, получившие поддержку в рамках проекта «Центра G-RISC» других стран, если эти мероприятия не противоречат настоящего Партнёров, проводить учебные мероприятия в договора и одобрены Административной

- an der Speicherringanlage BESSY-II (Helmholtz-Zentrum Berlin) während der die einen Bezug zu G-RISC aufweisen, maßgeblich unterstützt werden ersten beiden Jahre von G-RISC gefördert, so dass die dort ablaufenden Arbeiten, Es wird ein Wissenschaftler zum Betrieb des Russisch-Deutschen Labors
- 3.00 0.00 pro Jahr abgehalten, wobei die Möglichkeiten des Budgets von G-RISC maßgeblich zu beachten sind. Interdisziplinäre Workshops und Sommerschulen werden zumindest einmal

- Partnergruppen in Deutschland und Russland ein interdisziplinäre Zusammenarbeit. Dies schließt auch die Beteiligung weiterer Forschung 3.9. Die binationalen Forschungsaktivitäten im Hinblick auf die Fokussierung auf eine enge Hochschulpartner nutzen ihre existierenden
- hochrangigen Zeitschriften zu veröffentlichen 3.10. Studierende, Die um die erzielten Resultate Hochschulpartner unterstützen interdisziplinärer Forschung Nachwuchswissenschaftler und interdisziplinärer Forschung in
- 3.11. G-RISC-Jahresversammlungen und Workshops regelmäßig aus. Die Hochschulpartner tauschen die erzielten Resultate während der

Ausbildung

- Ausbildungsinhalte werden innerhalb von G-RISC abgehalten. 3.12. Workshops und Sommerschulen unter Berücksichtigung interdisziplinärer
- Sprachkurse zum Erlernen der Partnersprache angeboten. 3.13. Es werden den Mitgliedem von G-RISC ohne zusätzliche Kosten
- Lehrprogramms, die möglicherweise auch Prüfungen erfordern, werden den 3.14. Erfolgreich Studierenden für ihre jeweiligen Studienleistungen angerechnet. abgeschlossene Lehrveranstaltungen
- 3.15. sofern die Veranstaltungen vom Lenkungsausschuss genehmigt wurden Lehrveranstaltungen an den jeweils ausländischen Partnerinstitutionen abzuhalten Mitglieder von G-RISC erhalten durch die Hochschulpartner die Erlaubnis,

§4 План мероприятий по реализации договора

- 4.1. Процедура официального открытия проекта «Центр G-RISC», будет проведена, как только будут завершены подготовительные административные действия, необходимые для получения поддержки от Германской службы академических обменов (DAAD). К ним относится подписание Сторонами настоящего Договора о сотрудничестве, а также Договора о поддержке с DAAD.
- 4.2 Официальная церемония открытия «Центра G-RISC» проходит в Санкт-Петербурге в течение трёх месяцев с момента открытия центра G-RISC.
- 4.3. Оба Координационных бюро в Санкт-Петербурге и Берлине создаются не позднее, чем через два месяца после проведения официальной процедуры открытия проекта «Центр G-RISC», для чего в обоих городах проводится набор необходимого административного персонала.
- 4.4. Административная Комиссия должна собраться впервые в течение двух месяцев после проведения официальной процедуры открытия проекта «Центр G-RISC».
- 4.5. Ежегодные заседания «Центра G-RISC» проводятся регулярно, начиная с 2010 года.

§5 Распределение обязанностей

5.1. Партнеры обязуются:

- 5.1.1. Оказывать содействие во всех видах деятельности в рамках проекта «Центр G-RISC». Это подразумевает доступ победителей конкурса к существующим образовательным и исследовательским программам Партнеров по проекту «Центр G-RISC».
- 5.1.2. Предоставить бесплатный доступ для победителей конкурса, получивших поддержку, к языковым курсам и необходимым программам Партнеров.
- 5.1.3. Оказывать друг другу всестороннее содействие в работе при исполнении настоящего договора или в связи с ним, не взимая плату за использование проекторов, помещений, оборудования и проч.
- 5.1.4 Оказывать административную поддержку деятельности по проекту «Центр G-RISC» без взимания платы, в особенности в связи с реализацией проектного менеджмента совместно с DAAD.

4 Zeitplan

- 4.1. G-RISC wird offiziell eröffnet, sobald alle administrativen Vorarbeiten, die zur Förderung durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) notwendig sind, abgeschlossen sind und der Förderungsvertrag mit dem DAAD unterschrieben ist.
- 4.2. Die offizielle Eröffnungszeremonie des G-RISC-Zentrums erfolgt in St. Petersburg innerhalb von drei Monaten nach der Eröffnung des G-RISC-Zentrums.
- 4.3. Die beiden G-RISC-Geschäftsstellen in St. Petersburg und Berlin werden spätestens zwei Monate nach der Eröffnung von G-RISC etabliert, wofür Verwaltungspersonal an beiden Orten eingestellt wird.
- 4.4. Der Lenkungsausschuss von G-RISC wird erstmals innerhalb der ersten beiden Monate nach der Eröffnung von G-RISC tagen. Er beschließt die Organisationsstruktur von G-RISC bei seinem ersten Treffen.
- 4.5. Jahresversammlungen des G-RISC-Zentrums werden ab 2010 regelmäßig abgehalten.

§5 Zuordnung von Aufgaben

5.1. Aufgaben der Hochschulpartner

- 5.1.1. Unterstützung aller Aktivitäten, die von G-RISC gefördert werden. Dies schließt auch den Zugang zu Ausbildungs- und Forschungsprogrammen von G-RISC und seinen Mitgliedern ein.
- 5.1.2. Zugang ohne Gebühren für geförderte Mitglieder von G-RISC zu Sprachkursen sowie anderen Lehrprogrammen, die für G-RISC von Bedeutung sind.
- 5.1.3. Unterstützung von G-RISC ohne die Erhebung von Gebühren für Overheads, Nutzung von Räumen (oder vergleichbare Kosten) sowie aller geförderter G-RISC-Aktivitäten.
- 5.1.4. Administrative Unterstützung von G-RISC ohne die Erhebung von Gebühren, insbesondere um das Projektmanagement mit dem DAAD zu abzuwickeln.

- «Центр G-RISC». очередь, для выбора лучших заявок, получающих поддержу по проекту Регулярно проводит встречи, не реже двух раз в год, в первую
- предложения по модернизации существующих образовательных программ Разрабатывает научно-исследовательские программы и вносит
- 5.4.4. Разрабатывает тематические направления развития проекта «Центр G-
- G-RISC» Сторонам настоящего договора и DAAD. 5.4.5. Предоставияет отчёты о совместной работе в рамках проекта «Центр
- 5.4.6. Определяет и утверждает регламент работы Административной при его предварительном одобрении Сторонами настоящего

Финансирование проекта «Центр G-RISC»

- службой академических обменов DAAD. Финансирование проекта «Центр G-RISC», производится Германской
- Финансирование осуществляется на основании Договора поддержки,
- (услуг), проводимых ими в рамках своих обязательств по настоящего договору (п.5.1. Договора). Партнеры принимают на себя обязательства по финансированию работ

87 Ответственность и оценка работы

- осуществление надлежащего контроля за финансовой стороной проекта «G-Стороны настоящего договора несут ответственность 38
- своевременность предоставления всей документации, которая необходима для реализации проекта «Центр G-RISC». достоверность и полноту сведений (в т.ч. Германская Сторона несет ответственность перед отчетов), DAAD также 38 38
- Партнеров в рамках проекта «Центр G-RISC». Административная Комиссия отвечает за контроль качества работы
- Административная Комиссия производит контроль качества работы

der thematischen Schwerpunkte von G-RISC führen.

- stattfinden, v.a. um die besten Anträge zur Förderung durch G-RISC auszuwählen. 5.4.2. Abhalten regelmäßiger Treffen, die in der Regel zweimal pro Jahr
- Partnerorganisationen 5.4.3. Aufbau eines Lehrprogramms 듈. enger Abstimmung mit. den
- 5.4.4. Entwicklung der thematischen Ausrichtung sowie der Weiterentwicklung von G-RISC.
- 5.4.5. Herausgabe von Berichten zu den Aktivitäten innerhalb von G-RISC, die den Partnern und dem DAAD zugänglich gemacht werden
- Lenkungsausschuss sowie G-RISC, die von beiden Hochschulpartnern und dem 5.4.6. Ausarbeitung und Verabschiedung einer Geschäftsordnung DAAD akzeptiert werden muss

Finanzierung des Projekts "G-RISC"

- 6.1. Akademischen Austauschdienst DAAD. Die Finanzierung des Projekts "G-RISC" erfolgt durch den Deutschen
- 6.2. dem DAAD abgeschlossen wird. Die Finanzierung erfolgt auf der Grundlage des Fördervertrages, der mit
- 6.3. zu finanzieren, die ihnen im Rahmen ihrer Aufgaben aus dem vorliegenden Vertrag entstehen (gem. 5.1. des Vertrages). Die Partner übernehmen die Verpflichtung, diejenigen Arbeiten (Dienste)

93 Verantwortung und Qualitätskontrolle

- | Projekts. 7.1. Die Vertragsseiten sind verantwortlich für die Finanzkontrolle des G-RISC-
- erforderlich sind. das Beibringen aller erforderlichen Unterlagen, die zur Förderung von G-RISC Der deutsche Partner ist gegenüber dem DAAD allein verantwortlich für
- von G-RISC verantwortlich. Der Lenkungsausschuss ist für die Qualitätskontrolle sämtlicher Aktivitäten
- в рамках проекта такой как: выбор кандидатов, отбор заявок, выбор учебных | Qualitätskontrolle: Auswahl der Kandidaten, Auswahl von Lehrprogrammen sowie Der Lenkungsausschuss überwacht die folgenden Maßnahmen der

Партнеров в рамках настоящего договора. программ Партнеров, а также проведение внугренних оценок деятельности | interne Evaluationen

- преподавания на высоком уровне. поддержка. Это необходимо для постоянного повышения качества всех программ составляются студентами и учёными, которым оказывается мероприятий Внутренние оценки качества исследовательских и учебных следовательно, поддержания исследований z
- в Санкт-Петербурге и Берлине и оцениваются Административной Комиссией. Затем эти результаты публикуются в годовом отчёте. Результаты контроля качества собираются Координационными бюро

Прочие положения

- или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем переговоров. Все разногласия, возникающие при исполнении настоящего договора 8.1.
- подписания дополнительного соглашения к настоящему договору. собственности, Стороны определят их (его) правообладателей(ля) путем настоящего договора или в связи с ним объектов интеллектуальной В случае создания в результате выполнения работы в рамках
- совместных результатов сотрудничества в рамках настоящего Договора. будут принимать необходимые меры по обеспечению правовой охраны подлежат правовой защите в Российской Федерации и Федеративной Российской Федерации и Федеративной Республике Германия. Стороны Республике Германия, других странах в соответствии с законодательством Результаты сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора
- следует проверить возможность привлечения новых партнеров. гарантировать дальнейшее существование центра G-RISC. В это й связи обменов (DAAD), найти иные формы финансовой поддержки, чтобы обещанной базовой поддержки со стороны Германской службы кадемических Партнеры обязуются своевременно, до истечения срока оказания
- 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения. Сторон, при условии уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за Настоящий договор может быть расторгнут по инициативе любой из
- третий экземпляр передается в DAAD. страницах в трех подлинных экземплярах, по одному для каждой из сторон, Настоящий Договор составлен на русском и немецком языках, на 13

- die Qualität aller Maßnahmen stetig verbessert werden, so dass höchste Standards werden durch die geförderten Studierenden und Wissenschaftler erstellt. Damit soll in Forschung und Lehre eingehalten werden Interne Evaluationen zur Qualität des Forschungs- und Lehrprogramms
- erfasst und vom Lenkungsausschuss ausgewertet. 7.6. nachfolgend im Jahresbericht veröffentlicht. Die Ergebnisse der Qualitätskontrolle werden von den Geschäftsstellen Die Ergebnisse werden

88 Weitere Festlegungen

- ergeben bzw. damit verbunden sind, werden von beiden Seiten auf dem Verhandlungsweg geklärt. Alle Meinungsunterschiede, die sich bei der Umsetzung des Vertrages
- Seiten dazu auf rechtsgültigem Wege in einer Zusatzvereinbarung in Verbindung damit Gegenstände intellektuellen Eigentums entstehen, haben beide Entscheidung herbeizuführen. Sollten bei der Realisierung der Aufgaben im Rahmen des Vertrages oder
- Zusammenarbeit im Rahmen des Vertrages zu gewährleisten. Partner treffen die notwendigen Vorkehrungen, den Schutz der Ergebnisse der Rechtsgebung der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland. Die Bundesrepublik Deutschland; anderen Staaten nur in Übereinstimmung mit der Vertrages unterliegen dem Rechtsschutz der Russischen Föderation und der Die Ergebnisse der Zusammenarbeit beider Seiten im Rahmen des
- auch die Einbeziehung von neuen Partnern zu prüfen. Förderung zu eruieren, um den Fortbestand des G-RISC zu gewährleisten. Dabei ist Grundförderung durch den DAAD, rechtzeitig andere Formen der finanziellen Die Partner verpflichten sich, rechtzeitig vor Abschluss der zugesagten
- gekündigt werden. 8.6 Der Vertra Benachrichtigung des anderen Partners mit einer Frist von sechs Monaten Der Vertrag kann auf Initiative von jedem der Partner durch
- 13 Seiten und existiert in drei Originalen jeweils für die Partner und den DAAD. Der Vertrag ist in russischer und deutscher Sprache ausgefertigt, besteht aus

Индикаторы успеха деятельности проекта «Центр G-RISC»

- количество, уровень и успешность научных исследований, проводимых школ; количество и эффект публикаций, а также качество проведённых педагогических работниками; уровень практических семинаров и летних Степень успеха сотрудничества в рамках настоящего договора на основании данных ежегодных отчётов, отражающих в обмене студентами, аспирантами и научно-
- Специальные индикаторы успеха проекта «Центра G-RISC»:
- стажировок российских студентов/аспирантов в Германии; в течение полного календарного года поддержка не менее 10 научных (i) Es werden pro vollem Kalenderjahr mindestens 10 Forschu pовок российских студентов/аспирантов в Германии; in Deutschland für Studierende/Doktoranden aus Russland gefördert;
- стажировок в России для студентов/аспирантов из Германии; в течение полного календарного года поддержка не менее 5 научных
- физической химии и математики; доклады на конференциях, по тематике в области физики, геофизики, публикации в рецензируемых журналах и их количество, а также
- практического семинара в год, тематика которого определяется Партнёрами; по меньшей мере, проведение одного междисциплинарного
- течение календарного года, по тематике проекта «Центр G-RISC»; по меньшей мере, два компактных курса университетского обучения в
- Петербурге и Берлине; создание Российского и Германского Координационых бюро в Санкт-
- электронного обучения в течение первых четырёх лет совместной работы необходимого для дистанционного проведения совместных семинаров и Партнеров и их последующее постоянное использование. разработка и оптимизация структуры и элементов оборудования,

поддержки Перспективы продолжения деятельности после завершения

развитой инфраструктуры и системы образования в естественнонаучной сфере является непреложно важной. созданию сетей для междисциплинарного сотрудничества и современного Поэтому существование проекта «Центр G-RISC» зависит от наличия 10.1. Поддержка проекта «Центр G-RISC» в качестве концепции по поддержки исследований в

89 Erfolgsindikatoren für die G-RISC-Projektarbeit

- abgehaltenen Lehrveranstaltungen. Studierenden, Forscher und Lehrenden, der Qualität der Workshops bzw. Sommerschulen, Anzahl und Impact der Publikationen sowie der Qualität der Er basiert auf der Anzahl, Der Erfolg von G-RISC wird auf Grundlage schriftlicher Berichte ermittelt Qualität und dem Erfolg der ausgetauschten
- Spezifische Erfolgsindikatoren sind:
- Es werden pro vollem Kalenderjahr mindestens 10 Forschungsaufenthalte
- Ξ Russland für Studierende/Doktoranden aus Deutschland gefördert; Es werden pro vollem Kalenderjahr mindestens 5 Forschungsaufenthalte in
- \equiv Beiträge zu Konferenzen auf den Gebieten der Physik, Geophysik, physikalischer Chemie und Mathematik; Publikationen in Zeitschriften, die ein Peer-Review-System nutzen, sowie
- (IV) den Hochschulpartnerinstitutionen ausgerichtet wird; Mindestens ein interdisziplinär ausgerichteter Workshop pro Jahr, der von
- 3 von G-RISC abgehalten werden; die an den Hochschulpartnerinstitutionen unter Berücksichtigung der Regelungen Mindestens zwei Kompaktkurse der universitären Lehre pro Kalenderjahr,
- <u>3</u>. Aufbau der G-RISC Geschäftsstellen in St. Petersburg und Berlin;
- (¥ii) Lehrveranstaltungen von G-RISC. innerhalb der ersten vier Förderjahre von G-RISC und späterer Routineeinsatz für Entwicklung und Optimierung von tauglichen Werkzeugen des E-Learning

Perspektiven für die Verlängerung der Zusammenarbeit nach Ablauf

Российской Федерации и Федеративной Республике Германия. Это | die stabile Finanzierung aus anderen Quellen ein, ohne die die experimentellen wie Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland ab. Dies schließt auch RISC von einer entwickelten Forschungsförderung und Infrastruktur in der Ausbildungsinhalte in den Naturwissenschaften ist unabdingbar. Daher hängt G-Entwicklung von Netzwerken interdisziplinärer Zusammenarbeit und moderner Die Förderung von G-RISC als ein übergeordnetes Konzept zur

исследований в рамках проекта «Центр G-RISC» было бы невозможно. источников, без которого выполнение экспериментальных и теоретических относится и к возможности стабильного финансирования из других theoretischen Forschungsarbeiten innerhalb von G-RISC nicht durchführbar wären.

- научного сообщества в обеих странах. проекта «Центр G-RISC» будут постоянно развиваться с учётом потребностей Исследовательские и образовательные программы Партнеров в рамках
- сотрудничества. двустороннего международного обмена могла развиваться и дальше в зрения содействия проекту «Центр G-RISC» для того, чтобы эта сеть Стороны будут изыскивать и другие возможности поддержки с точки высококлассного исследовательского z образовательного

Подписи Сторон

22.03.20102

1. Санкт-Петербургский государственный университет Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9

А.С.Чирцов Декан физического факультета

Декан математико-механического факультета Г.А. Леонов

- entwickelt, wobei die Notwendigkeiten der Forschungsgemeinden in beiden 10.2. Ländern Berücksichtigung finden. Die Forschungs- und Lehrprogramme von G-RISC werden ständig weiter
- Forschung und Lehre weiter entwickeln kann. dieses Netzwerk des binationalen Austauschs als innovatives Exzellenzzentrum in 10.3. Nutzbarkeit im Hinblick auf eine Unterstützung von G-RISC evaluiert, so dass sich Weitere Förderungsmöglichkeiten werden ständig bezüglich ihrer

Unterschriften beider Seiten

1. Stadliche Universität St. Petersburg
Sk Belersburg, Universitetskaja nab. 7 - 9

vikolat M. Krogatshev

Unterschriften der Partner

Координатор проекта

Шикин А.М

Prof. Dr. Alexander M. Shikin

Projektkoordinator

Prof. Dr. A.C. Tschirzow Dekan der Fakultät Physik

Prof. Dr. G. A. Legnow Dekan der Mathemayk und Mechanik

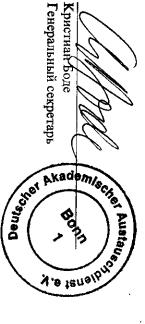
Декан химического факультета てくるころ

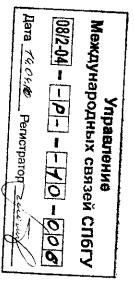
А.Ю.Билибин

г. Берлин, Кайзерсвертер Стр. 16 - 18 2. Свободный университет г. Берлин



г. Бонн, Кеннедиаллее 50 3. Германская служба академических обменов





Prof. Dr. A.Ju. Bilibin Dekan der Fakultät Chemie

2. Freie Universität Berlin

Berlin, Kaiserswerther Str. 18 - 18 Geschäftsführende Präsidentir Univ.-Prof. Dr. Ursula Lehmon koordinator of. Dr. Eckart Rühl

3. Deutscher Akademischer Austauschdienst Bonn, Kennedyallee 50

